Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Blisko zaś będąc Lydda Joppy uczniowie usłyszawszy że Piotr jest w niej wysłali dwóch mężów do niego prosząc nie opóźniać się przejść aż do nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ Lidda leży blisko Joppy, uczniowie, gdy usłyszeli, że Piotr w niej przebywa, wysłali do niego dwóch mężczyzn z prośbą: Przyjdź do nas niezwłocznie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Blisko zaś będąc Lidda\* Jafie, uczniowie usłyszawszy, że Piotr jest w niej, wysłali dwóch mężów do niego prosząc: "Nie ociągnij się\*\* przejść aż do nas". [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Blisko zaś będąc Lydda Joppy uczniowie usłyszawszy że Piotr jest w niej wysłali dwóch mężów do niego prosząc nie opóźniać się przejść aż do nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ Lidda leży blisko Joppy, uczniowie, gdy usłyszeli, że Piotr przebywa tak blisko, wysłali do niego dwóch mężczyzn z prośbą: Przyjdź do nas jak najprędzej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ Lidda leży blisko Jafy, gdy uczniowie usłyszeli, że jest tam Piotr, posłali do niego dwóch ludzi, prosząc, aby nie zwlekał z przyjściem do nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż Lidda była blisko Joppy, uczniowie usłyszawszy, że tam jest Piotr, posłali do niego dwóch mężów, prosząc go, aby się nie lenił przyjść do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż Lidda była blisko Joppy, uczniowie usłyszawszy, że był Piotr w niej, posłali do niego dwu mężów, prosząc: Nie leń się przyść aż do nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lidda leżała blisko Jafy; gdy więc uczniowie dowiedzieli się, że jest tam Piotr, wysłali do niego dwóch posłańców z prośbą: Przyjdź do nas niezwłocznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ zaś Lydda leży blisko Joppy, uczniowie, usłyszawszy, że tam przebywa Piotr, wysłali do niego dwóch mężów z prośbą: Nie zwlekaj z przyjściem do nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ Lidda leży blisko Joppy, uczniowie, gdy dowiedzieli się, że jest tam Piotr, wysłali do niego dwóch mężczyzn z prośbą: Przyjdź natychmiast do nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lidda znajdowała się blisko Jafy. Uczniowie dowiedzieli się, że jest tam Piotr. Wysłali więc dwóch ludzi i prosili: „Przyjdź szybko do nas!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lidda leży blisko Jafy, więc gdy uczniowie dowiedzieli się, że jest tam Piotr, wysłali do niego dwóch mężczyzn z taką prośbą: „Przyjdź do nas, nie zwlekając”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ z Jaffy jest blisko do Liddy, uczniowie na wieść, że przebywa tam Piotr, posłali do niego dwóch ludzi z prośbą, by przyszedł do nich jak najszybciej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Joppa leżała w pobliżu Lyddy. Gdy uczniowie dowiedzieli się, że przebywa tam Piotr, wysłali do niego dwóch ludzi z prośbą: ʼNie zwlekaj z przyjściem do nasʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки Лідда була близько до Йопії, то учні, почувши, що Петро є тут, послали до нього двох мужів, благаючи: Не полінуйся прийти до нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Lidda była blisko Joppy, więc uczniowie usłyszeli, że jest w niej Piotr i posłali do niego dwóch mężów, prosząc: Nie wahaj się dotrzeć aż do nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lyd leży koło Jafo, i talmidim usłyszeli, że jest tam Kefa, posłali więc do niego dwóch ludzi, błagając: "Prosimy, przyjdź do nas niezwłocznie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ Lidda była blisko Joppy, uczniowie, usłyszawszy, że Piotr jest w tym mieście, wysłali do niego dwóch mężczyzn, aby go I upraszali: ”Racz bez wahania przyjść aż do nas”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ Lidda leży blisko Jaffy, tamtejsi uczniowie dowiedzieli się, że jest tam Piotr, i wysłali do niego dwóch ludzi z prośbą: „Przybądź do nas jak najszybciej”. |

1. 1) Wierniej: "Ponieważ Lidda była blisko". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "Nie zwlekaj". [↑](#footnote-ref-3)